



Translation Management Tool (TMT)



Brita Dorer (ESS / GESIS, Mannheim, Germany)
Maurice Martens (CentERdata, Tilburg, Netherlands)

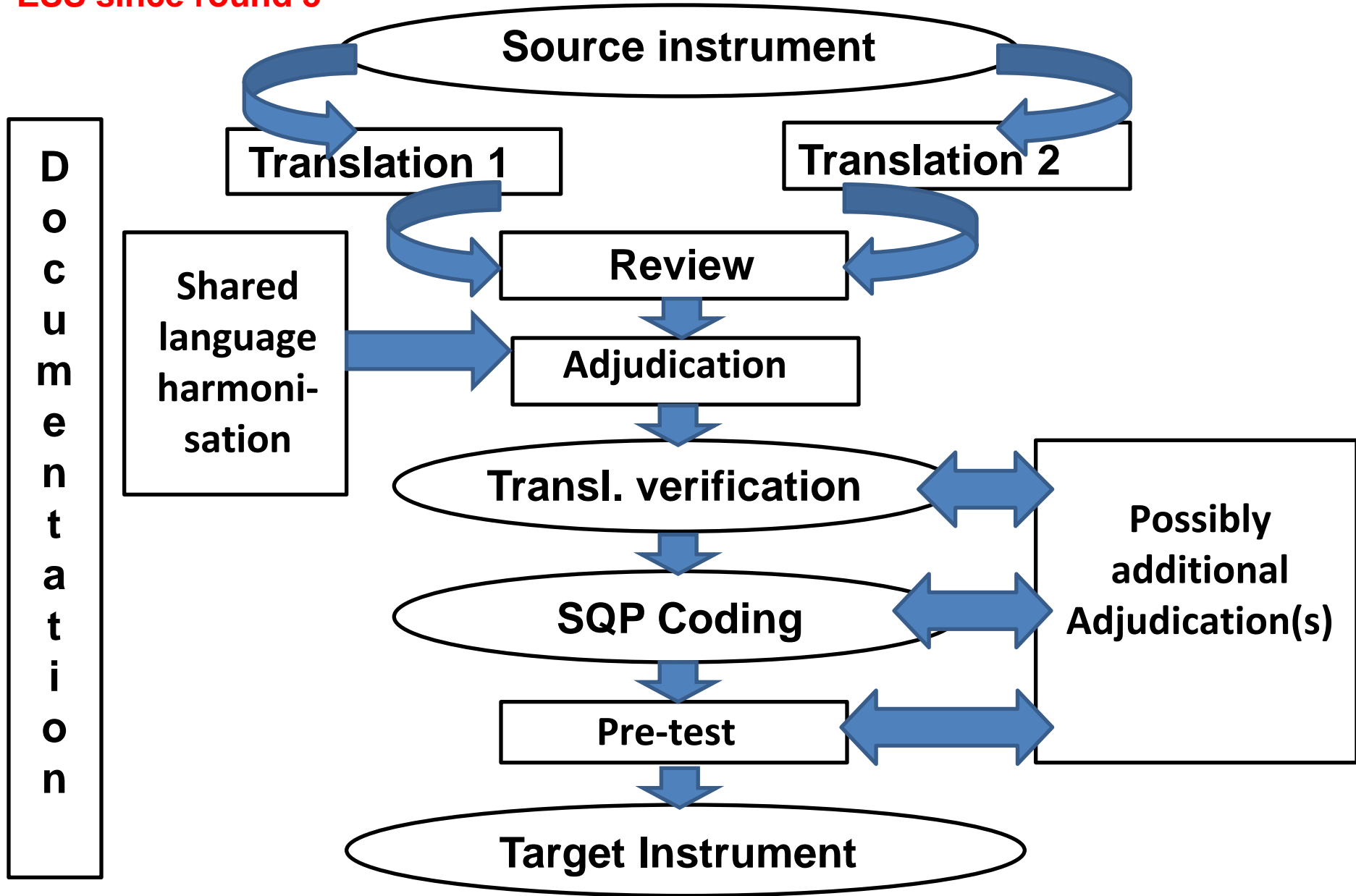


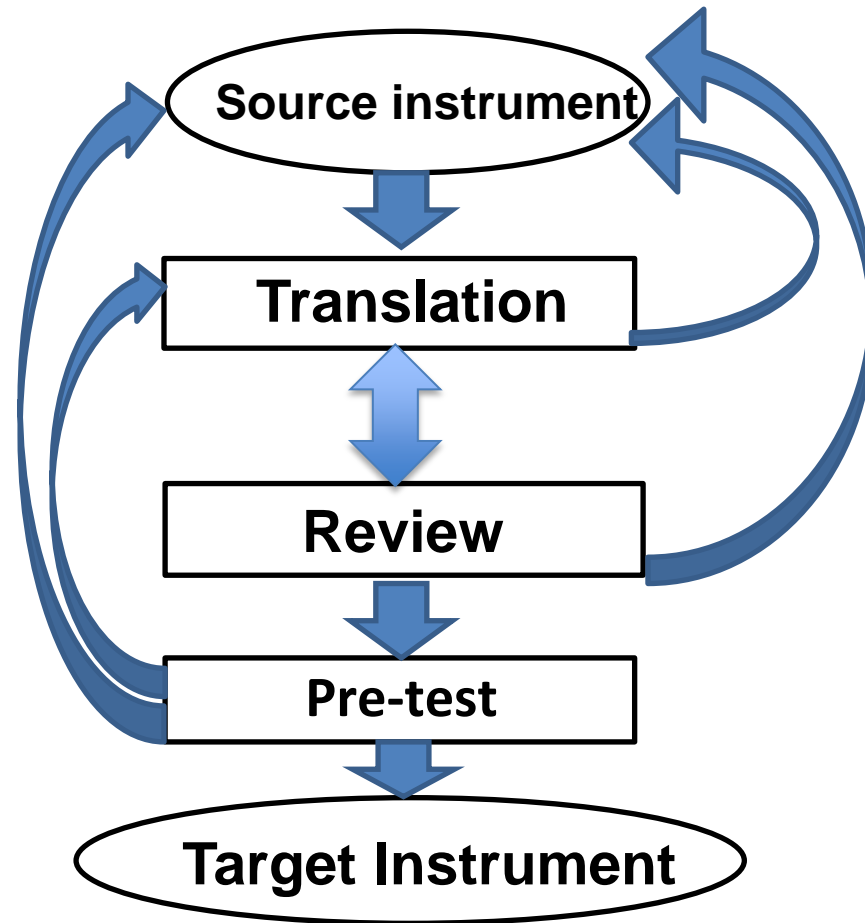
CSDI Workshop London
26-28 March 2015

Outline of Presentation

- Translation processes
- Translation Management Tool (TMT) – most recent developments

ESS since round 5





- **SHARE**
 - more development driven
 - flexible
 - 1 source tool, national instruments compiled automatically

- **ESS**
 - questionnaire design process driven
 - formalized process
 - tools built after translations



DATA SERVICE INFRASTRUCTURE FOR THE SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

- Support both translation processes in one tool?

- TMT
 - development and questionnaire design process driven
 - flexible and formalized process
 - 1 source tool with national instruments compiled automatically or instruments built after translations



DATA SERVICE INFRASTRUCTURE FOR THE SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

- Also...
 - Wageindicator is included
 - Export to various survey instruments
 - New management functionality

- Next...
 - Testing for bugs 😊
 - Incremental improvement
 - Calibrating the tool or improve the process 😊
 - Use the TMT in ESS round 8 😊

Translator 1

CentERdata

TMT Translation Management Tool

home

AESFDRK

translate history QbyQ Documentation discussion condition

Navigate

All Modules

- Immigration
- Social Demographics

Visible states:

- Under development
- 1. Awaiting translation
- 2. Translated, ready for check
- 4. No translation needed
- 5. Imported
- Check ok

Cancel

translator instruction

| | |
|--|--|
| AESFDRK - | 2. Translated, ready for check |
| Generic question: How safe do you – or would you - feel walking alone in this area25 after dark? Do – or would – you feel... | Translation for German (Germany) - Translation 1: Wie sicher fuehlen Sie sich, bei Dunkelheit hier spazieren zu gehen? |

Answer type:

Reviewer

CentERdata

TMT

Translation Management Tool

user: Reviewer | [logout](#)




home



German (Germany) - Translation 1 German (Germany) - Translation 2 German (Germany) - Verify

ESS_round6

Assignment Dashboard

Role: Viewer


| |  | 1. | 2. | 4. | 5. |  |
|---|---|----------------------|-----------------------------|-----------------------|----------|---|
| Module | Under development | Awaiting translation | Translated, ready for check | No translation needed | Imported | Check ok |
| All Modules | 142 | 1 | 2 | | | |
| Immigration - Immigration | 28 | 1 | 2 | | | |
| Social Demographics - Social Demographics | 69 | | | | | |
| Media use - Media use | 6 | | | | | |
| Politics - Politics | 39 | | | | | |
| Labels | | | | | | |

Review

[home](#)

Navigate

- All Modules
- Immigration
- Social Demographics

- Visible states:
- Under development
 - 1. Awaiting translation
 - 2. Translated, ready for check
 - 4. No translation needed
 - 5. Imported
 -  Check ok

- Languages:
- ALL

- German (Germany) - Translation 1
- German (Germany) - Translation 2
- German (Germany) - Verify

AESFDRK

How safe do you – or would you - feel walking alone in this area²⁵ after dark? Do – or would – you feel...





1. ...very safe, 2. safe, 3. unsafe, 4. or, very unsafe?

2. German (Germany) - Translation 1

Wie sicher fuehlen Sie sich, bei Dunkelheit hier spazieren zu gehen?

2. German (Germany) - Translation 2

Haben Sie abends Angst, hier spazieren zu gehen?

 German (Germany) - Verify   

BRNCNTR

Were you born in [country]?




1. Yes 2. No

2. German (Germany) - Translation 1

Wurden Sie in Deutschland geboren?

2. German (Germany) - Translation 2

Kommen Sie aus Deutschland?

1. German (Germany) - Verify   

Kommen Sie aus Deutschland?

Questionnaire overview

Navigate

All Modules

- Section_CM
- Section_DN1
- Section_SN
- Section_DN2
- Section_CH
- Section_PH
- Section_BR**
- Section_CF
- Section_MH
- Section_HC
- Section_LI
- Section_EP
- Section_IT
- Section_GS
- Section_BS
- Section_PF
- Section_SP
- Section_FT
- Section_HO
- Section_HH
- Section_CO
- Section_AS
- Section_AC
- Section_EX

Visible states:

- Under development
- 1. Awaiting translation
- 2. Translated, ready for check
- 4. No translation needed
- 5. Imported
- Check ok

BR001_EverSmokedDaily

The following questions are about smoking and drinking alcoholic beverages. Have you ever smoked cigarettes, cigars, cigarillos or a pipe daily for a period of at least one year?

1. Yes 5. No

2. Spanish (Spain)

Las siguientes preguntas se refieren al consumo de tabaco y de alcohol. ¿Alguna vez ha fumado diariamente cigarillos, puros, puritos o tabaco en pipa durante un período de, por lo menos, un año?

1. Sí 5. No

BR002_StillSmoking

[The following questions are about smoking and drinking alcoholic beverages.
/{empty}
]

Do you smoke at the present time?

1. Yes 5. No

2. Spanish (Spain)

[Las siguientes preguntas se refieren al consumo de tabaco y de alcohol.
/{empty}] ¿Fuma actualmente?

1. Sí 5. No

BR003_HowManyYearsSmoked

For how many years have you smoked all together?

Spanish (Spain)

¿Durante cuántos años ha fumado Ud. en total?

Routing

Spanish (Spain) (316 words)

2. 13
3

Spanish (Spain)

Search

2. [BR001_EverSmokedDaily](#)

2. [BR002_StillSmoking](#)

[BR003_HowManyYearsSmoked](#)

2. [BR005_WhatSmoke](#)

[BR006_AmManCig](#)

2. [BR039_Drinkklastsevendays](#)

2. [BR040_Drinkklastsevendays](#)

2. [BR623_SixOrMoreDrinks](#)

2. [BR015_PartInVicSprtsAct](#)

2. [BR016_ModSprtsAct](#)

[BR026_DairyProd](#)

2. [BR027_LegumesEggs](#)



2. [BR028_MeatWeek](#)

2. [BR033_MeatAfford](#)

2. [BR029_FruitsVegWeek](#)

2. [BR017_IntCheck](#)

Management overview

| |  | 1. | 2. | 4. | 5. |  | Hidden |
|-----------------------|---|----------------------|-----------------------------|-----------------------|----------|---|--------|
| Translation | Under development | Awaiting translation | Translated, ready for check | No translation needed | Imported | Check ok | Hidden |
| German (Austria) | | | 638 | 25 | | 26 | |
| German (Germany) | | | 42 | | | 647 | |
| Swedish (Sweden) | | | 688 | 1 | | | |
| Dutch (Netherlands) | | | 16 | 1 | | 672 | |
| Spanish (Spain) | | | 540 | | | 149 | |
| Italian (Italy) | | | | | | 689 | |
| French (France) | | | | | | 689 | |
| Danish (Denmark) | | | | | | 688 | |
| Greek (Greece) | | | | 6 | | 681 | |
| German (Switzerland) | 51 | 5 | 117 | 55 | | 461 | |
| French (Switzerland) | 53 | | 64 | 56 | | 516 | |
| Italian (Switzerland) | 52 | 1 | 132 | 55 | | 434 | |
| French (Belgium) | | 11 | | | | 678 | |
| Dutch | | | | | | ... | |



Thank you

Brita Dorer (ESS / GESIS, Mannheim, Germany)

Brita.Dorer@gesis.org

Maurice Martens (CentERdata, Tilburg, Netherlands)

M.G.J.Martens@uvt.nl

